

2024 年秋季号

多言语情报支援员（英语担当）

石田 厚子

## 秋のけはひ-----秋天的气息

今年以「源氏物语」的作者紫式部为主人公的电视剧，受到众多的关注和关心。

「源氏物语」是推出至今约一千年前完成的一部日本最古老的长篇小说。在长达一千年中，这篇长篇小说被人们广泛阅读。主人公是一位被赋予了光辉耀眼才能的皇子光源氏。他为了追忆自己年幼时过世的美貌的母亲，重复着与母亲相似的女孩子有过恋爱史。在现代的漫画中他也是一位有名的主人公。

作者紫式部是侍奉过朝廷的女官，她以华丽的写作风格描述了王朝文化最繁盛时代的贵族社会。一千多年以前，紫式部已经可以抒写出这般生动而栩栩如生的小说，从当时的识字水准率来考虑是非常惊人的事。即使是以男子为中心使用的汉文，紫式部也能阅读的自由自在，还是一位弹奏弦乐器「箏」的名手。理解了「もののあわれ」（意味：深沉的情感）的涵义，又是被称作「三十六歌仙」（平安时代的和歌名手36位）中的一位。

紫式部不但留下了「源氏物语」，还留下了许多和歌，留下了「紫式部日记」，作品是以日记

和书信的形式写下了宫中的记事。「秋のけはひ」（意味：秋天的气息）是「紫式部



日記」里的一句名言。以下引用开头部分。

【秋の気配あき けはい ふかが深まるにつれて、この土御門邸つちみかどてい ようすの様子は、言葉ことばでは語りかたつुकせないほどの素晴らしい趣おもむきにつつまれている。

池いけのまわりの木々の梢きぎ こずえ、鑑水かりみず（庭にわに水みずの流れながを引き入れて、その趣おもむきを楽しんでもの）のほとりの草むらくさ、それぞれが一面いちめんに美しく色づきうつく、あたりの空一面そらいちめんの様子も、実じつにあざやかな風情ふぜいがある。

それらに、そのまま引き立てられて、不断ふだんの（中宮様ちゅうぐうさまの安産祈願あんざんきがんのための）御読経みどきょうの声々こえこえが、いっそう心こころにしみいる。

少しずつすこ、涼しくなる風かぜの気配けはいの中、絶え間なく聞こえて来るせせらぎおとの音は、夜通しよどお聞こえ続けきて、風かぜと水みずとの区別くべつもつかない（現代語訳）】

意味： 随着秋天气息的越加浓厚，【土御門邸】就是源雅信的府上名称，府里呈现出的那种绝色佳景，美的无法用语言来表达。

府里池塘边的树枝木杆，池塘引水的流水边的草丛都是一片片的美丽景色，连天空的景色也是同样的美丽。实在是情趣独特。

那不加修饰的自然美景，和随着不断传来的声声诵经音（是为天皇正妻的安产在祈福），更是又感受到秋天的气息又仿佛一种渗透到心底的感觉。在感觉到渐渐地变凉爽的秋风，又在整夜中隐约听到的潺潺流水声，让人难辨风声还是雨声。



和现在不同，那是一个几乎没有移动手段，也没有空调设备的时代。主要的通信手段被仅限于书信，那个时代才会使人们具有一种敏感的察觉到自然和人的心境的能力，也许那样的时代才会磨练出那样的能力。在那有限的空间里，磨练了自己敏锐的五种感觉。紫式部用她的全身全心来感受到了秋天的气息，她的那种感性让我们刮目相看，同时也涌起了一番羡慕的思情。

生活在现代的我们，有时真想暂且放下手中的手机，做一下深呼吸，砚台里滴入少许水，再陶醉于墨的芳香，然后一边磨墨一边举头望明月，思索着人间和自然的变化，最后慢慢的提笔写作，真向往这种奢华的时光。



## 事业推进系通知

### <请利用文化交流广场信息角>

用多种语言为外国人提供学习日语和生活信息

【地址】练马区光丘 3-1-1

【电话】03-3975-1252

【开设时间】平日的上午 10 点~下午 1 点

星期六 日 假日的下午 1 点~4 点 年末年始文化广场休馆

【对应语言】英语：星期二 星期四 星期六

中文：星期三 星期五 星期六

韩国语：星期一

※其他语言请先与我们联系

### <外语咨询窗口为您服务>

地域振兴课事业推进系可以用英语、中文、韩语、菲律宾语、日语为您提供咨询服务，并接受电话咨询。

【地址】地域振兴课（练马区役所本厅 9 楼） 练马区丰玉北 6-12-1

【电话】03-5984-4333

【开设时间】平日下午 1 点~5 点

【对应语言】英语：星期一~星期五 中文：星期一~星期五

韩语：星期五

菲律宾语：星期一

※ 其他语言请先与我们联系

### <日本人与外国人定期举办交流会 详情请见下>

【区公式 HP】

<https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



练马区地域振兴课事业推进系

〒176-8501 练马区丰玉北 6-12-1

练马区役所本厅 9 楼

电话:03 (5984) 4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

编辑：文化交流广场

（光丘 3-1-1）

多语言情报支援员

奈须清美（中国语担当）

石田 厚子（英语担当）

吕 佳玉（韩国语担当）